

Un mes..... 2 ptas.  
Un año..... 22'50 "

Anuncios, reclamos y comunicados  
á precios convencionales.

TELÉFONO NÚM. 55

Redacción y Administración,  
Plaza de Eguilaz, 4

# El Guadalete.

PERIÓDICO POLÍTICO Y LITERARIO  
(FUNDADO EN EL AÑO DE 1852)

Un mes..... 2'50 ptas.  
Un año..... 25 "

Un mes..... 4 ptas.  
Un año..... 40 "

Anuncios, reclamos y comunicados  
á precios convencionales.

Redacción y Administración,  
Plaza de Eguilaz, 4

## EN EL TERCER CENTENARIO DE LA PUBLICACIÓN DEL "QUIJOTE"

### NUESTRO HOMENAJE

No puede ser más modesto; pero si el tributo de admiración á la obra inmortal del *Príncipe de las Ingenios*, se ha de medir no por los medios materiales de que sea posible disponer, sino por la entusiasta comunión espiritual con el gran escritor, séanos permitido contribuir al homenaje nacional que hoy consagra España á su gloria literaria más esclarecida, asociando el nombre humilde de EL GUADALETE á la brillante manifestación con que el pueblo español festeja el recuerdo de la fecha en que hace tres siglos apareció aquel libro, dechado de donaires y de ingenio, con que el habla castellana enriqueció la literatura de todos los tiempos y de todas las naciones, y que los hombres leerán mientras aliente en ellos el sentimiento del buen gusto, del arte y de la belleza en su más grata manifestación.

El presente número lo dedicamos exclusivamente al acontecimiento literario que se conmemora, y en él podrán ver nuestros lectores, además de trabajos originales de escritores que nos han honrado con su colaboración, varios grabados de los dibujos con que el insigne pintor Jiménez Aranda ilustró la obra de Cervantes, y que han de figurar en la notable edición del *Quijote* que edita el Sr. López Cabrera, al cual, así como á nuestro paisano D. Manuel Ollas, que tanto ha trabajado en dicha empresa, debemos los clichés de tan valiosas obras de arte.



En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme....

### Cervantes y la Enseñanza.

En la obra inmortal del príncipe de los ingenios españoles, tan copiosa en bellezas incomparables de carácter histórico, literario y político, pueden admirarse también conceptos y pasajes concernientes á educación y enseñanza.

La creación cervantesca, cuya amenidad nos regocija y cuya doctrina nos encanta, realiza el ideal de la misión docente; y prescindiendo del sentido pedagógico de su síntesis, atesora observaciones y datos importantes para la historia de la enseñanza española.

Circunscribamos el objeto de las presentes líneas al estudio sincero de las discretísimas consideraciones que sobre la vocación expone el hidalgo manchego. Una personalidad de tan sano criterio como D. Diego de Miranda, *el caballero del Verde Gabán*, no sabe sustraerse á preocupaciones tan vulgares como funestas, mostrándose profundamente pesaroso de que su hijo D. Lorenzo se consagre á la poesía y á la erudición filológica con tal entusiasmo, que no sea dable hacerle arrostrar los estudios jurídicos y teológicos; Don Quijote, en cambio, explica la verdadera doctrina sobre la materia, manifestando cuán racional y justo es abrazar aquellas ciencias para las cuales se sientan mayores aptitudes y que sean objeto de especial predilección, y ensalzando brillantemente las excelencias de la poesía en períodos magníficos, que viven en la memoria de cuantos aman nuestras glorias literarias. «Sea, añade, la conclusión de mi plática, que vuesa merced deje caminar á su hijo por donde su estrella le llama, que siendo él tan buen estudiante como debe de ser, y habiendo ya subido felizmente el primer escalón de las ciencias, que es el de las lenguas, con ellas por sí mismo subirá á la cumbre de las letras humanas.... Ríñavuesa merced á su hijo si hiciere

sátiras que perjudiquen las honras ajenas, y castíguele y róm-paselas; pero si hiciere sermones al modo de Horacio, donde reprehenda los vicios en general, como tan elegantemente él lo hizo, alábele, porque lícito es al poeta escribir contra la envidia, y decir en sus versos mal de los envidiosos, y así mismo de los otros vicios, con tal que no señale persona alguna... Si el poeta fuere casto en sus costumbres, lo será también en sus versos; la pluma es lengua del alma; cuales fueren los conceptos que en ella se engendraren, tales serán sus escritos: y cuando los reyes y príncipes ven la milagrosa ciencia en la poesía en sujetos prudentes, virtuosos y graves, los honran, los estiman y los enriquecen, y aun los coronan con las hojas del árbol á quien no ofende el rayo, como en señal que no han de ser ofendidos de nadie los que con tales coronas ven honradas y adornadas sus sienes.»

Y con qué elocuencia expone nuestro héroe al joven poeta las inmensas ventajas de la enseñanza práctica eraltecendo la que él llama ciencia de la caballería andante, superior á las más estiradas que en los gimnasios y escuelas se enseñan, verdadera enciclopedia que únicamente podrá alcanzar quien observemuchacho y viva la vida de la realidad!

Este homenaje nacional que tributamos al príncipe de los ingenios será digno y grande, si tiende á aumentar el número de sus admiradores conscientes, elevando el nivel intelectual y propagando la cultura é ilustración por todos los ámbitos de nuestra amada patria; si persistiéramos en perpetuar el imperio de la ignorancia y del analfabetis-

mo, patentizaríamos que el amor á Cervantes reside en los labios, no en el corazón.

ANTONIO ROMA Y RUBIES.

### UN JUICIO SOBRE EL "QUIJOTE"

Entre los innumerables juicios críticos que los escritores de todos los países han dedicado á la obra de Cervantes, escogemos la del insigne literato alemán Federico Schlegel. Este célebre escritor, gloria de su patria, se expresa así hablando del «Quijote»:

«La novela de Cervantes debe su fama y la admiración que desde hace dos siglos sienten por ella todas las naciones de Europa, no sólo á la bondad y belleza de su estilo, á lo perfecto de su exposición y al hecho de ser la

que revela más inventiva y más genio de todas cuantas obras satíricas se han producido; debele también á que constituye un cuadro viviente y épico de la vida y del carácter genuinamente españoles.

«De aquí que cada día tenga nuevos encantos y valor nuevo, al paso que tantas otras imitaciones suyas publicadas en Francia, en Inglaterra y en España misma resultan completamente anticuadas y ya en ó están á punto de caer en el más absoluto olvido.

«A este libro más que á ningún otro puede aplicarse lo que en cierta ocasión he dicho acerca de las obras poéticas satíricas, á saber: que este género literario es el que el poeta más debe probar, con gran suma de poesía en los episodios accesorios, en la exposición, en la forma y en el lenguaje, su vocación y el derecho que tiene á hacer uso de todas las libertades que se toma.

«Por esta razón no proceden justamente los que separando de la novela de Cervantes sólo la sátira, quieren dejar á un lado la poesía. Ciertamente ésta tal como allí aparece, no siempre se adapta al gusto de las demás naciones por lo mismo de estar informada de un modo esencial en el espíritu genuinamente español; pero el que con éste se identifique y pueda sentirlo cual sentirse debe, verá que en aquel cuadro hermoso y lleno de vida, lo serio y lo jocoso, la sátira y la poesía, están por modo admirable unidos, completándose mutuamente y alcanzando, gracias á ello, ésta y aquella su verdadero valor.

«Las demás obras en prosa de Cervantes participan en mayor ó menor grado de las excelencias del estilo y del artístico artificio de exposición que caracterizan el *Quijote*; pero á éste corresponderá siempre la corona en punto á la perfección de la fábula, al paso que aquellos otros trabajos valen principalmente en cuanto se relacionan con este libro, único en su género y más inimitable cuanto más imitado.

«El *Quijote* es un encanto sin par de la literatura española, y con razón pueden los españoles sentirse orgullosos de poseer una novela que constituye una obra tan completamente nacional como no la posee ninguna otra literatura, y que como maravilloso cuadro de la vida, de las costumbres y del espíritu de la nación merece ser equiparada á un poema épico; que no sin razón hanle muchos considerado como epopeya de un género especial y de todo punto nuevo.

«Del mismo modo que ahora se em-

pieza á considerar á Shakespeare, no ya como un poeta fogoso, desesperado y frenético, sino como uno de los artistas más intencionados, así también es de esperar que al fin se reconozca en Cervantes algo más que el escritor burlón, puesto que en punto á intención oculta es tan sagaz y solapado como pudo serlo apuél, que sin haberlo conocido, era su amigo y su hermano, cual si sus espíritus se hubiesen encontrado en un mundo invisible y departido allí amigablemente.

«Séame permitido, antes de terminar, decir algo de la prosa de Cervantes, en la que, como tengo dicho hay mucha poesía: á mi entender es la única prosa moderna que merece ser parangonada con la de Tácito, Demóstenes y Platón, porque con ser tan esencialmente moderna está escrita con tanto arte como aquella otra antigua. En ninguna otra prosa encontramos tanta simetría y tanta música en la colocación de las palabras; en ninguna vemos empleadas las variedades del estilo de un modo tal que no parece sino que sean masas de colores y de luz; ninguna ofrece tanta frescura, tanta vida, tanta verdad en las expresiones generales de la cultura espiritual. Siempre noble y siempre elegante, ora se eleva hasta los conceptos más profundos, ora se entretiene en infantiles cuanto dulces trivialidades. Por esto la prosa española es para la novela que ha de fantasear la música de la vida y para los géneros artísticos afines, lo que la prosa de los antiguos es para las obras de retórica y de historia. ¡Olvidemos los alemanes el estilo popular de los franceses y de los ingleses, y esforcémonos por imitar aquellos modelos!

«Pero entiéndase bien: tales modelos han de buscarse en la prosa española de Cervantes, que es única aun en España.—Federico de Schlegel.

### DON QUIJOTE FUERA DE ESPAÑA

«Tengo para mí, que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia; si no digalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun ay fama, que se está imprimiendo en Amberes, y á mí se me trasluze que no ha de aver nación ni lengua donde no se traduzga.»

(Palabras que pone Cervantes en boca del Bachiller Sansón Carrasco: Parte II, cap. III: edición de 1608.)

El varicínio de Cervantes se ha cumplido. Portugal, Francia, Bélgica, Holanda, Alemania, Inglaterra, Italia, Méjico y los



RETRATO DE CERVANTES

pintado por Pacheco, que forma parte de un notable cuadro que se conserva en el Museo de Sevilla.





CERVANTES

Retrato por Jauregui, existente en la Academia de San Fernando.

impresa en Londres el año de 1612. Un t. 8.º.

Son también dignas de mención, la de Cesar Oudin, *Primera Parte*, París, 1614; la de Bastel, Cothen (Alemania), 1621; la de Franciosini, Venecia, 1622; y la de Bosch, Dordrecht (Holanda), 1657.

En el siglo XVIII publicáronse, según las notas que hemos podido reunir, treinta y cinco en francés, igual número en inglés, diez en alemán, tres en holandés, tres en italiano, una en danés y una en portugués.

En el XIX tenemos setenta y ocho en francés, cincuenta y una en inglés, veintisiete en alemán, ocho en italiano, ocho en ruso, cinco en portugués, y diez y ocho entre los demás idiomas citados.

He aquí las más importantes:

1.ª La de Londres, impresa esmeradamente por Bulmer en 1818,

extrañeza, sin que podamos darnos una explicación clara de ello, que en Portugal é Italia no haya sido la inmortal novela tan estudiada, ni tan popular entre los aficionados á las letras.

No queremos concluir estos apuntes, sin decir algunas palabras sobre los artistas que más han contribuido á ilustrar las ediciones extranjeras del *Quijote*. Los franceses Nicolás Coppel (1691-1731), Carlos y Tony Johannot (1800-1852), y Gustavo Doré (1832-1883), por el número y calidad de sus trabajos, no solo en Francia, sino también en varios de los países citados, figuran en primera línea.

Serían numerosísimas las citas favorables á la imperecedera obra de Cervantes, aun limitándonos á los críticos extranjeros de más renombre.

Montesquieu, desdeñoso siempre con todo lo español, considerala el único libro bueno que tenemos: Rousseau la prefirió á todas, calificada de inimitable, y afirma también que es preciso escribir

como Cervantes, para leer seis volúmenes de visiones: Voltaire declara que es un libro leído en todas las naciones; y Hubbard, que puede servir de guía para las diferentes situaciones de la vida. Byron llama á Cervantes gran poeta, manifestando que dió el modelo de la novela moderna; y por último, el notable crítico alemán, Heine (1797-1856), dice que cada cinco años leía el sin par trabajo de Cervantes.

No ha bastado reimprimir centenares de ediciones: el entusiasmo universal se ha dado á conocer de tal modo, que no escasean, en las grandes literaturas, las continuaciones, (1) los arreglos y hasta las imitaciones de la célebre novela.

El teatro extranjero ha encontrado también en el *Quijote* gran copia de argumentos, susceptibles de fácil desarrollo, y aplicables, principalmente por sus tendencias morales, á la familia y á la sociedad en general: Pichou, Destouches, Scudery y Sardoá en Francia; Ferrero

Napoleón; Cervantes.

(Leído en la velada de la sociedad Artes Gráficas)

Doblado, naciones, la cerviz herida, Y al punto, hundida la esclavizada frente. "No hay más que yo", clamaba locamente Soberbio el César, con la faz erguida.

Alza siempre, caterva envilecida, Vitorios mil al consternado triunfante; Más..... pasa al cabo el exical torrente, Y el mundo casi al oprobio olvida.

Apenas luego de la infancia gloria De los tiranos que adoró triunfante Postrado el mundo, quedará memoria.

Pero en los siglos que vendrán distantes, En lenguas mil! entonará la Historia Himnos de honor á España y á CERVANTES

EDUARDO BENOT.

Madrid, 1905.

LA VENGANZA DE CERVANTES

Leído en la velada de la Sociedad de Artes Gráficas.

En el noble corazón de quien escribió aquella página inmortal que es prólogo de la segunda parte de *Don Quijote*, no cabía el más leve sentimiento de rencor ni de venganza; alma templada en el fiero yunque de la adversidad y del trabajo, llevaba impresa la huella de los fuertes y de los grandes con que Dios le plugo señalarla; había penetrado en todos los senos y repliegues del espíritu humano y conocía todas las debilidades y miserias á que está sugeto; por eso de sus labios no brotaron jamás reproches negativos, sino palabras nobilísimas de excusa y de perdón para sus enemigos, de extremada gratitud para sus mezquinos protectores.

Pasó por la vida, desconocido de los reyes, de los grandes, de los poderosos, sufrió penalidades é infortunios con entereza admirable; pero pagó con creces tales y con descomedimiento tan excelso los pequeños favores que recibió, que los nombres de aquellos que le dejaron vivir y morir en el abandono y la miseria, y que él puso al frente y á la cabeza de sus obras, más parecen levantados á la picota del eterno baldón que á la cumbre de la fama; ésta será siempre para quien de tal manera supo agradecer, aquél para los que teniendo á su lado al genio que había de inmortalizar á su siglo y á su patria, y dilatar su gloria á las venideras generaciones, no le conocieron ni le ayudaron, ni siendo grandes y poderosos acertaron á sacar de la pobreza al que más grande que ellos por el espíritu y por el corazón, quiso ofrecerles el único bien que en su mano tenía.

Hoy, los descendientes de aquellos reyes, de aquellos grandes que desconocieron y despreciaron al que llevaba en su frente la luminosa estrella de su ingenio peregrino, se postran y se humillan ante el recuerdo de aquel hombre humilde y pobre, que pasó por el mundo para dejarnos en su obra inmortal un tesoro inagotable de regocijo y de alegría, y en el ejemplo de su vida una fuente perenne de tristeza y de remordimiento.

Hacéis bien en festejar la conmemoración del día afortunado en que apareció aquella obra que es gloria de nuestra España y de la Humanidad; Cervantes era de los vuestros, de los humildes, de los pobres, de los que trabajan y sufren en la oscuridad y en el silencio; pero su fama, dilatándose á través de los siglos y de los pueblos atruena hoy los oídos de los grandes y de los poderosos, demostrándonos elocuentemente que la riqueza y la miseria, los honores y los infortunios, son cosas deleznales y efímeras, y que sólo triunfa de la labor demoleadora del tiempo y de la muerte la obra del genio, realizada por el trabajo del entendimiento y la virtud del corazón.

AGUSTIN PINERO.

Estados Unidos, han reimpresso ediciones castellanas: traducciones diversas existen en los idiomas latino, italiano, portugués, catalán, francés, holandés, alemán, inglés, danés, sueco, bohemio, húngaro, croata, polaco, finlandés, ruso, serbio, griego y turco.

Excepción hecha de la Biblia, puede indudablemente afirmarse, que en la historia de la tipografía y de toda la literatura no se ha realizado nada semejante.

Difícil es hacer un recuento exacto de las ediciones castellanas publicadas en el extranjero, y aun de las mismas traducciones, pues de algunas no quedan ejemplares, y solo por citas ó referencias tenemos datos de ellas; y otras son tan raras, que únicamente se encuentran en nuestra Biblioteca Nacional, en la de Francia ó en el Museo Británico.

Sin embargo, de las notas bibliográficas que hemos podido reunir, resultan 57 ediciones castellanas impresas fuera de España, y 214 traducidas. (1)

Las más antiguas entre las primeras, en cada uno de los países citados á este respecto, son las impresas en Lisboa (1615), Bruselas (1607), Milán (1610), Amberes (1672), Lyon (1736), Londres (1757), Leipzig (1800), Méjico (1812) y Nueva-York (1854), figurando las francesas en mayor número.

Sobresalen las cuatro siguientes:

1.ª *Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. En Bruselas, por Juan de Mommart. Año 1662. 2 t. 8.º

Como se vé, el editor tuvo el mal gusto de variar el título de la obra. La mencionamos particularmente, por el hecho solo de ser la primera ilustrada.

2.ª La impresa en *Londres*, por J. y R. Tonson, en 1738, á expensas de Lord Carteret, con la biografía de Cervantes, compuesta, para esta reimpression, por el eruditísimo escritor valenciano D. Gregorio Mayans y Ciscar. 4 t. 4.º mayor.

Esta edición, muy estimada generalmente, tiene la particularidad de ser la primera en que aparece un retrato de Cervantes: Kent, su autor, tuvo en cuenta los detalles que el insigne novelista da sobre su fisonomía. (2)

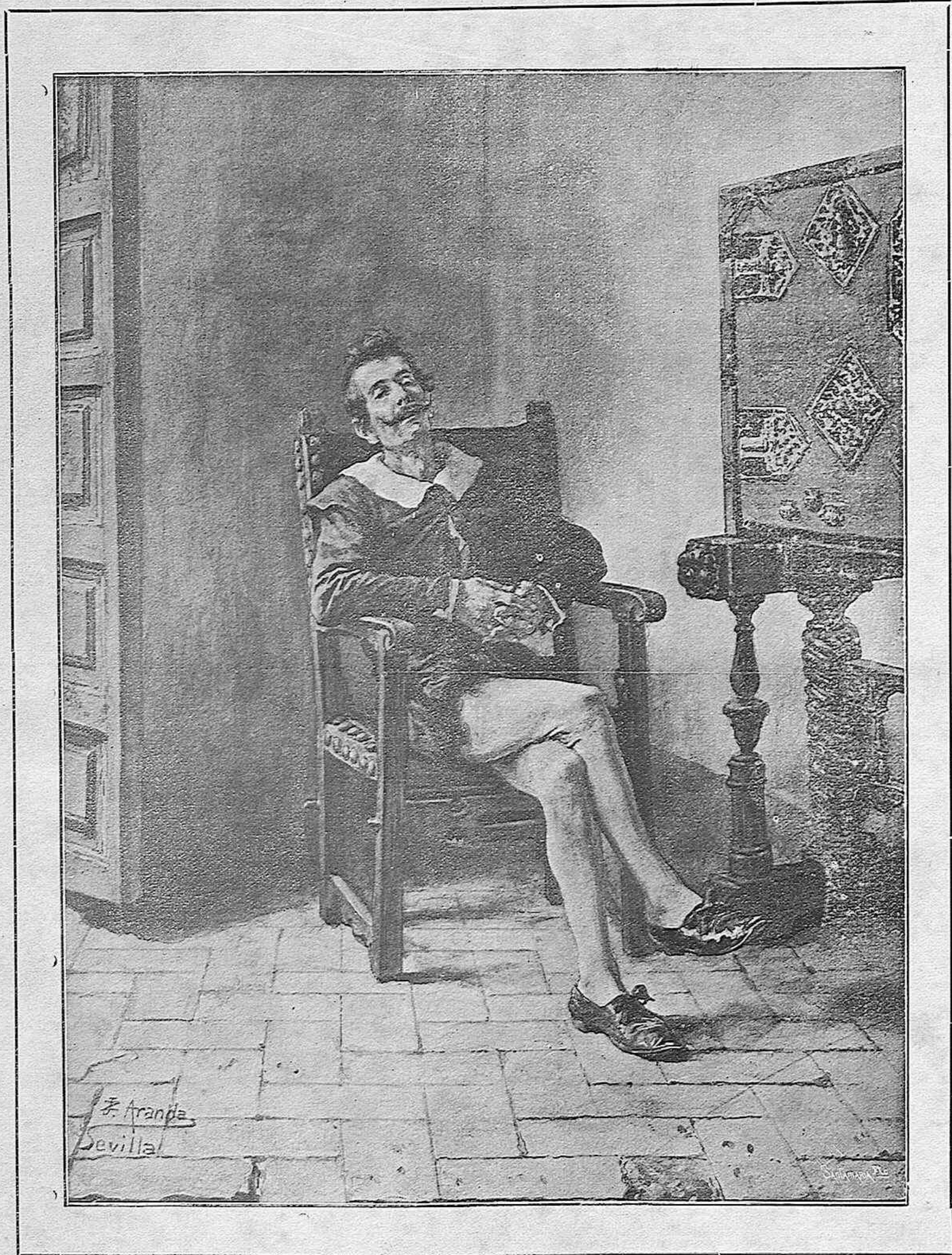
3.ª La hecha en *La Haya*, por P. Gosse y A. Moetjens. Año 1744. 4 t. 12.º

Contiene también la biografía de Mayans, y magníficas ilustraciones de N. Coppel, grabados en cobre por J. Folkema.

4.ª *París*: Julio Didot. 1827. En miniatura, con nueve grabados en acero de E. Scalker, y una *Carta geográfica de los viajes de Don Quijote y sitios de sus aventuras*. Un t. 16.º

Fué editada por el entusiasta admirador de Cervantes, D. José M. Ferrer, y puede calificarse de verdadera joya del arte tipográfico.

Respecto á las traducciones, debemos hacer notar, como demostración evidente de que desde su publicación tuvo el *Quijote* (3) importancia suma, que en el siglo XVII diéronse á luz, por lo menos, quince ediciones francesas, seis inglesas, cinco holandesas, cuatro alemanas y tres italianas; siendo la más antigua de todas, la *Primera Parte* traducida por Shelton, é



Frisaba la edad de nuestro hidalgo en los cincuenta años. Era de complexión seca, seco de carnes, enjuto de rostro....

con bellos dibujos de R. Smirke. 4 t. 4.º. Magnífica edición, cuyo precio era de 650 francos, y que en la actualidad es difícil adquirir.

2.ª Traducción francesa de L. Viardot, con 850 viñetas. París, 1836. 2 t. f.

3.ª Reimpresión de la anterior, ilustrada con 350 dibujos de Gustavo Doré, grabados notablemente por Pisan. París, 1833. 2 t. f.

Conocemos diez traducciones francesas distintas, mereciendo lugar preferente la ya citada de Viardot (1830-1836), cuyos trabajos históricos y literarios sobre nuestro país han obtenido general estimación.

Las más populares en Inglaterra, son las de Jarvis y Smollet; (1) y la de Soltan en Alemania.

De los datos anteriores se deduce, que Francia, Inglaterra y Alemania figuran á la cabeza del movimiento cervantista en el mundo literario, siendo los pueblos en que el *Quijote* ha despertado mayor entusiasmo; produciéndonos verdadera

(1) Según el sabio cervantista y castizo escritor, Doctor Thebussem, es una de las mejores versiones.



BRUSELAS 1662.

Grabado por J. Bouttats. Combate de D. Quijote con el caballero de los espejos.

en Italia, y Middleton en Inglaterra, con otros muchos que pudiéramos enumerar, lo comprueban.

Hasta en cuadros, (2) esculturas, trabajos de orfebrería, medallas, tapices se ven escenas, episodios, tipos tomados del inmortal poema.

Para terminar: en las mismas lexicografías hallamos huellas del *Ingenioso Hidalgo*. Los mejores y más modernos diccionarios franceses; incluyen en los términos *Don Quichotte* y *Don-Quichottisme*, como nombres comunes, y con un significado análogo al de nuestras voces *Quijote* y *Quijotismo*, tomadas en sentido figurado.

A. DE GÓNGORA.

(1) Según L. Gregoire, en su *Diccionario Enciclopédico* (París, 1834), existen 655 ediciones extranjeras.

(2) El célebre pintor francés A. Decamps (1803-1860), presentó, en una de las Exposiciones celebradas en París, una preciosa acuarela, en que aparecen Don Quijote y Sancho, caminando á través de un campo.



EDICIONES DEL QUIJOTE  
EN 1605. (1)

De las ediciones en castellano las más antiguas son del año 1605, en que por primera vez apareció la primera parte del *Quijote*. Seis son las ediciones de esta fecha que figuran en la librería del Sr. Bonsoms; dos de ellas publicadas en Madrid, dos en Lisboa y otras dos en Valencia. Las dos de Madrid están impresas por Juan de la Cuesta, á expensas de Francisco de Robles, y llevan las dos el escudo del mencionado impresor, que representa una mano sosteniendo un halcón encapirrotado, debajo del cual se ve un león tendido ó dormido, con el lema «Post tenebras spero lucem;» y las dos contienen la *Tassa* de Juan Gallo de Andrade, dada en Valladolid á 26 de septiembre del mismo año; pero se notan entre ambas las siguientes diferencias: 1.ª, en la portada de una de dichas ediciones se dice solamente «Con privilegio» y en la otra «Con privilegio de Castilla, Aragón y Portugal»; 2.ª, en la primera la dedicatoria va dirigida «al duque de Béjar, marqués de Gibraleón, conde de Benalcazar y Bañares, vizconde de la Puebla de Alcozer, señor de las villas de Capilla, Curiel y Burguillos;» y en la otra en vez de Benalcazar se dice *Barcelona*, y en vez de Burguillos *Burgillos*, 3.ª, la primera edición en el reverso de la plana que contiene la *Tassa* y que está sin foliar, lleva testimonio de las erratas, de fecha 1.º de diciembre de 1604; mientras que la segunda lleva tres erratas, sin fecha, á continuación de la *Tassa* y en la misma plana: 4.ª, la primera edición no contiene más que la licencia real, de que se ha hecho mención, para impre-

la otra edición impresa por Juan de la Cuesta en 1605, ni en las dos impresas aquel mismo año en Valencia por Pedro Patricio Mey, ni en ninguna de las ediciones posteriores. Y este dato es de muchísima importancia para fijar el orden cronológico en que fueron publicadas las seis ediciones de aquella misma fecha.

**Ediciones de Lisboa de 1605.**—La primera de estas dos ediciones, ó sea la impresa con *licença do Santo Officio*, por Jorge Rodriguez, en 4.º á dos columnas, tiene 10 hojas preliminares y 220 foliadas, la última sin numerar y la penúltima marcada por equivocación con el número 209. La viñeta de la portada representa un caballero montado llevando una espada en alto, y precedido de un escudero á pie con lanza al hombro y espada á la cintura. La licencia del Santo Oficio lleva la fecha del 26 de Febrero de 1605. La segunda de estas dos ediciones de Lisboa es la impresa por Pedro Crasbeeck, con licencia de la Santa Inquisición, expedida en 27 de Marzo del mismo año, y consta de 448 páginas foliadas, en 8.º menor, y 12 más sin foliar, de portada y preliminares. Lleva en la portada dos figuritas que representan un jinete cubierto de todas armas defensivas, con lanza al hombro y en dirección hacia la izquierda, seguido de un peón, armado también de lanza y espada.

**Ediciones de Valencia de 1605.**—Las dos están impresas por Pedro Patricio Mey, á costa de Iusepe Ferrer, son del mismo tamaño, tienen el mismo número de páginas foliadas y sin foliar, la misma aprobación, firmada á 18 de Julio por Fr. Luis Pellicer, *lector de S. Theologia y diffinidor*, y llevan en la portada la misma estampa, que representa un caballero lanza en ristre, en actitud de acometer. Sin embargo, son dos ediciones distintas, con varias diferencias tipográficas, de las cuales D. Pedro Salvá, en el Catálogo de su biblioteca, señala las siguientes como muy notables: En una de estas



CERVANTES  
De un agua fuerte de Maura existente en la Biblioteca Nacional.

dos ediciones el reclamo del resto de la segunda hoja, ó sea la de la *Aprobación*, dice *Al*; en la otra dice *La*; en aquella la primera hoja, va marcada fol 1; en ésta sólo hay el número 1 (sin fol); en la primera están bien numeradas las páginas 192 y 243; en la segunda la numeración está equivocada, llevando dichas páginas los números 162 y 234 respectivamente; y por fin, en la primera la página 365 principia diciendo *el de Alicante*, mientras que en la segunda empieza con las palabras *Sevilla y yo*.

En cuanto á la prioridad respectiva de las ediciones de que nos venimos ocupando, si atendemos á la circunstancia anteriormente explicada, relativa al pasaje del capítulo XXVI, contenido en una edición de Juan de la Cuesta y en las de Lisboa, y suprimida en la otra de Madrid y en las dos de Valencia; y si nos fijamos en las fechas de los Reales privilegios y de las licencias del Santo Oficio, podremos afirmar que el orden cronológico en que apa-

recieron las seis ediciones de 1605 es el siguiente:

- 1.ª edición, ó edición *principe*: la de Madrid «Con privilegio.»
- 2.ª edición: la de Lisboa, impresa por Jorge Rodriguez.
- 3.ª edición: la de Lisboa, impresa por Pedro Crasbeeck.
- 4.ª edición: la de Madrid «Con privilegio de Castilla Aragón y Portugal.»
- 5.ª y 6.ª: las dos ediciones de Valencia, de Pedro Patricio Mey, sin que pueda determinarse, á punto fijo, cuál de las dos se publicó primero.

Esto mismo opinan también distinguidos cervantistas. El ya mencionado D. José María Asencio publicó en el número de *La España moderna* correspondiente al 1.º de Enero del año 1893 un artículo titulado «Noticias curiosas.—Particularidades y anécdotas relativas al *Quijote*,» en el cual artículo, al tratar de las primeras ediciones de esta obra y de la prioridad de su publicación respectiva, hace las siguientes consideraciones que nos parecen muy atinadas. «El *Quijote* debió aparecer al público á principios del año 1605. Lo persuade la fecha de la fe de erratas, que demuestra estaba terminada la impresión en 1.º de Diciembre de 1604; lo confirman los hechos, pues en 26 de Febrero y en 25 de Marzo de 1605 ya se dieron licencias en Lisboa á los editores Jorge Rodriguez y Pedro Crasbeeck para que pudieran reimprimirlo. Estas licencias causaron gran alarma al librero Francisco Robles, que había comprado á Miguel de Cervantes el derecho de reimprimir *El Ingenioso Hidalgo*, y para prevenir la reproducción de ediciones en los reinos que formaban la corona de España, solicitó y obtuvo nuevo privilegio que comprendía á Aragón y Portugal, y puso en circulación inmediatamente nueva edición. Por cierto que insertó en ella el certificado de Portugal, pero no el de Ara-

gón, y la misma falta se nota en la edición de 1608. Solamente así se explica que el pasaje del capítulo XXVI contenido en la edición «Con privilegio» ó edición *principe*, aparezca en las dos de Portugal y no en la otra de Juan de la Cuesta ni en ninguna de las ediciones posteriores; y la misma prisa del librero Robles en publicar la edición «Con privilegio de Castilla, Aragón y Portugal» pudo ser causa de las erratas *Barcelona* y *Burgillos* que se observan en la portada de esta segunda edición impresa por Juan de la Cuesta. Muy raros son los ejemplares de todas estas ediciones de 1605. La medalla que se acuñó en nuestra ciudad para conmemorar la inauguración de la fototipografía y la reproducción en facsímil por dicho procedimiento en la primera edición ó edición *principe* del *Quijote*, dice que sólo quedan en España dos ejemplares de la misma, si bien nosotros tenemos motivos para creer que esta afirmación no es exacta. D. Pedro Salvá, para demostrar la rareza de la edición de Lisboa, impresa por Jorge Rodriguez, dice que no conoce ningún otro ejemplar que el de su biblioteca; sin embargo, D. José M.ª Asencio, en una nota de su artículo «Curiosidades», publicado en *La España Moderna* y del cual hemos hablado anteriormente, afirma que ha tenido ocasión de ver cuatro ejemplares de esta edición de Rodriguez: el que fué de Salvá, vendido en París en 1892; el que fué de Don Leopoldo Rius y que ahora pertenece al Sr. Bonsoms; el del marqués de Jerez de los Caballeros, en Sevilla (1), y el que tiene en su colección el mismo don José M.ª Asencio. Este escritor cervan-

EL INGENIOSO  
HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra

DIRIGIDO AL DUQUE DE BEJAR, Marqués de Gibraleón, Conde de Benalcazar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos

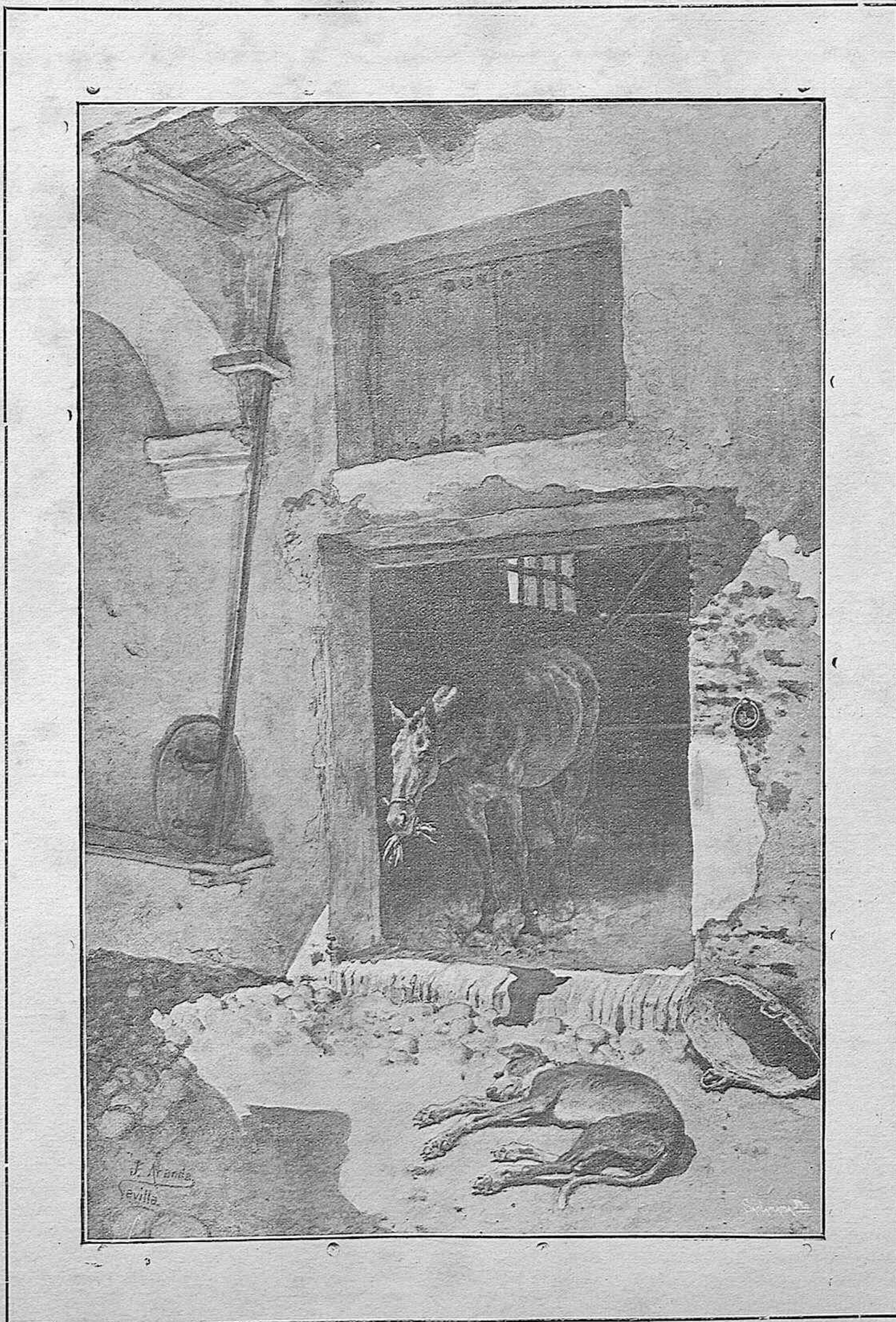


Año, 1605.

CON PRIVILEGIO. EN MADRID Por Juan de la Cuesta. Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey año Señor

Portada de la primera edición.

mir el libro en todos estos nuestros Reynos de Castilla, por tiempo y espacio de diez años; la segunda edición lleva, además de esta licencia y á continuación de la misma, otra real licencia, escrita en portugués y fechada en Valladolid en 9 de febrero de 1605, autorizando á Miguel de Cervantes Saavedra para que possa imprimir, nos meus Reynos de Portugal ó livro intitulado *Ingenioso Hidalgo don Quixote de la Mancha*. Sin embargo, la diferencia capital entre ambas ediciones es la que señaló D. Juan Eugenio Hartzenbusch y que hemos tenido ocasión de comprobar, la cual se observa en el capítulo XXVI, de la parte ó sección tercera, donde se prosiguen las finezas que de enamorado hizo el nuestro don Quixote en Sierra morena. Cuando en dicho capítulo se trata de que el héroe manchego se propuso imitar á *Amadís*, en la edición «Con privilegio» se lee: *más ya sé que lo que él hizo fué rezar y encomendarse á Dios; pero qué haré de rosario que no le tengo? En esto le vino al pensamiento cómo le haría, y fué que rasgó una gran de las faldas de la camisa, que andaban colgando, y dióle once nudos, el uno más gordo que los demás, y esto le sirvió de rosario el tiempo que allí estubo; mientras que en la edición «Con privilegio de Castilla, Aragón y Portugal», se dice: *más ya sé que lo que más que él hizo fué rezar y así lo haré yo. Y sirviéronle de rosario unas agallas grandes de un alcornoque, que ensartó, de que hizo un diez*. El rasgo relativo á la tira de la camisa que se lee en la edición «Con privilegio», indudablemente se mandó suprimir, porque sólo se encuentra en las ediciones de Lisboa, de que hablaremos á continuación; pero no aparece en*



...lanza en astillero, adarga antigua, rozín flaco, y galgo corredor.



PRIMERA PARTE  
DEL INGENIOSO  
HIDALGO DON QUIJOTE DE  
LA MANCHA.

Capítulo Primero. Que trata de la condición, y exercicio del famoso hidalgo don Quixote de la Mancha.



En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rozín flaco, y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos; confumian las tres partes de su hacienda. El resto della concluían, fayo de velar, calzar de velludo para las faldas, con sus pantuflos de

Primera página de la primera edición

tista, en el Catálogo de su biblioteca califica de *rara avis* el ejemplar que posee de la edición de Lisboa impresa por Pedro Crasbeeck. El repetido don Pedro Salvá y el Diccionario bibliográfico de Jacques-Charles Brunet dicen que la 2.ª edición de Madrid es tan rara y tan buscada como la primera. Y finalmente, el mismo Salvá, al hablar de las ediciones valencianas, dice que compiten en rareza con las de Madrid.

A CERVANTES

EN EL TRICENTÉSIMO ANIVERSARIO DE LA PUBLICACIÓN DE SU INMORTAL «QUIJOTE»

Sonetos

I

Del dolor en el junco fué forjado; Una prisión obscura su aposento, Y al conjuro del pensamiento De la vida el espíritu animado.

En torrentes de lágrimas bañado Vióse al alzarse al inmortal asiento, Dan lo al fin cima á su glorioso intento, En retozona burla desborda lo.

Y finé el QUIJOTE: espléndido y grandioso Vertió un raudal de risas resonantes Y anuló al caballero fabuloso.

Uno solo que lo de los andantes, Que desde su rocín, viejo y huesoso, De la gloria el laurel ciñó á CERVANTES.

II

Tres siglos transcurridos, y aun parece, Que el fruto de su excelsa fantasía En el mundo del Arte y la Poesía, Con juventud eterna resplandece.

En vano sus enconos enardece La baja Envidia con tenaz porfía, Sus traiciones el Genio desafia, Pues ni débil se eclipsa ni perece.

Inconmovible en el Empíreo mora Distante del dolor que mata insano, Lejos de la maldad torpe y traidora: Que no llegan al Genio soberano,

Ni del tiempo la acción demoleadora Ni del olvido la implacable mano.

M. BELLIDO

Jerez: Mayo, de 1905.

Imprenta de EL GUADALETE, Plaza de Eguilaz núm. 4.

(1) Publicado en el número extraordinario de *La Ilustración Artística* de 1894.



AL INGENIO CRISTIANO DE CERVANTES

En la solemne ocasión de honrar la gratísima memoria de Cervantes, á que con entusiasmo fervoroso asistimos, se ha dejado escuchar la voz del señor Obispo de Madrid-Alcalá en un documento revestido de belleza y fundado en altísimos conceptos, que merece ser conocido, y del cual escogeremos para recreo de nuestros lectores los siguientes magistrales razonamientos:

«Así como las ciudades se disputan la posesión de los restos de aquellos que se hicieron célebres por su talento ó por sus obras y el honor de haber tenido por hijos á los héroes de la Historia, así también se ha visto que al presente, hombres de diversas ideas pretenden hacer pasar como suya la personalidad del gran autor de *El Ingenioso Hidalgo*.

Y Cervantes no es de esta ó aquella escuela, es de España, de la España católica y castiza; Cervantes es de nuestra Santa Madre la Iglesia, que le contó como uno de sus más humildes y amantes hijos, que le rescató amorosa de manos de los infieles, que recogió piadosa sus cenizas, que las guarda con veneración y con respecto, y que cada año deposita sobre su tumba las flores inmarcesibles de sus oraciones y sus preces.

«Español neto y católico de verdad fué, á pesar de sus malandanzas, Cervantes. Discípulo predilecto en sus primeros años del piadoso sacerdote López de Hoyos; servidor más tarde y protegido del cardenal Aquaviva; soldado voluntario de la Liga Santa, herido «con herida que aunque parezca fea, él tiene por hermosa» al pelear bajo el estandarte de la Cruz «en la memorable y alta ocasión que vieron los pasados siglos ni esperan ver los venideros»; confesor valeroso y sufrido de la fe durante su penoso cautiverio en Argel, en todos los grandes acontecimientos de su existencia Cervantes se nos ofrece como el tipo acabado del creyente.

«No podían contradecir este modo de ser sus escritos, antes en ellos se destaca más y más, al poner aquella su excelsa pluma. Páginas ha escrito Cervantes que podrían firmar con orgullo nuestros grandes místicos del siglo de oro; ¡tan llenas están de piedad y de fe! ¿Quién no recuerda aquel consejo dado por Don Quijote á Sancho, primero entre los varios que él pone como muy concernientes al oficio de los que ejercen autoridad y jurisdicción en los pueblos: «Primeramente ¡oh hijo! has de temer á Dios, que en el temerle está la sabiduría, y siendo sabio no podrás errar en nada?»

«De fray Luis de Granada ó del maestro Avila, parecen aquellas otras sus palabras: «Muy diferentes son los señores de la tie-



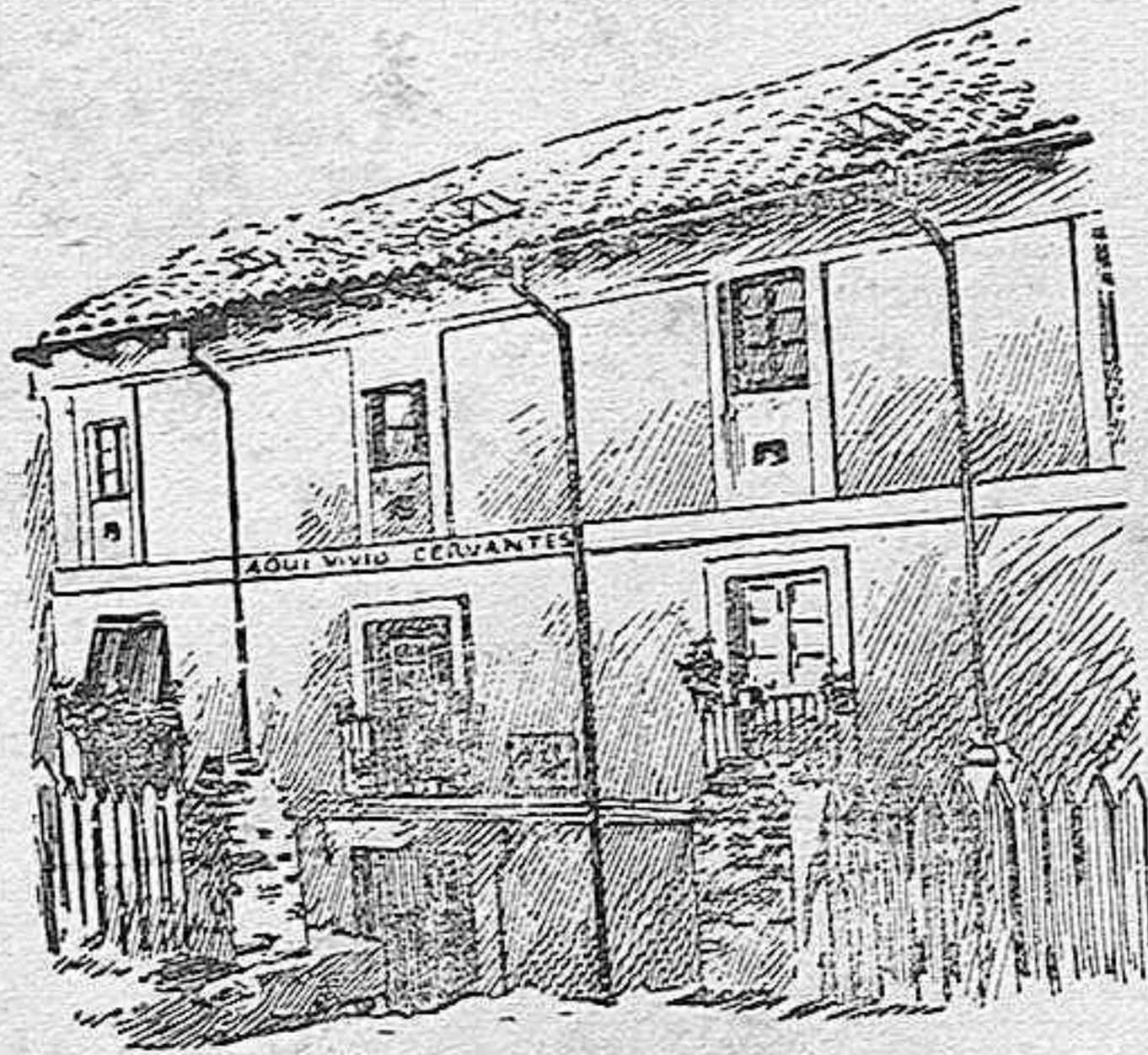
El degüello de los pellejos. Lámina de la edición publicada en Leipzig en 1780.



Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches....

rra del Señor del cielo; aquellos, para recibir un criado, primero le espulgan el linaje, examinan la habilidad, le marcan la apostura y aun quieren saber los vestidos que tiene; pero para entrar al servicio de Dios, el pobre es más rico, el más humilde de mejor linaje, y con sólo que se disponga con limpieza de corazón á querer servirle, luego le manda poner en el libro de sus gajes, señalándose tan adelantados, que demuehos y grandes apenas pueden caber en el deseo.»

«Pasajes semejantes donde magistralmente trató de los deberes del hombre en



Casa de Cervantes en Valladolid.

sus diferentes estados, de las virtudes cristianas y de los vicios, de la autoridad, del honor, etc., etc., podrían citarse innumerables que hacen ver en Cervantes al escritor cristiano y caballero, cual español sin tacha, que dijo nuestro Zorrilla.

«El mismo D. Quijote, personaje el más famoso que pudo forjar la fantasía, cristiano es creyente, y fuera de los actos que le inspira su locura, como cristiano razona y discurre, y, vuelto al juicio, como cristiano muere, asistido por nuestra divina religión, que consuela y dulcifica sus últimos momentos.»

EN MADRID.

Telegramas

de nuestro servicio particular.

Los coros Clavé y Orfeones.

Madrid 7, á las 19.

Han llegado los coros *Clavé*, y otros orfeones para tomar parte en las fiestas del Centenario del *Quijote*.

Fueron recibidos con gran entusiasmo, dirigiéndose en manifestación al Gobierno civil y á la Alcaldía, siendo vitoreados por el camino.

La batalla de flores.

Madrid 7, á las 19'25.

La batalla de flores ha estado animadísima y brillante.

Han figurado en ella muchas carrozas alegóricas al *Quijote*, y copiando personajes y episodios de dicha obra.

Han asistido el Rey y la infanta Isabel.

La exposición cervantina.

Madrid 7 á la 19'50.

Ha sido abierta al público la exposición cervantina inaugurada ayer por el Rey.

Retreta é iluminaciones.

Madrid 7, á las 20'30.

Reina gran animación para la retreta, que será magnífica.

Todos los edificios públicos y muchos particulares están engalanados y ostentan lucidísimas iluminaciones.

La batalla deslucida.— Premios desiertos.

Madrid 7, á las 22'40.

Aunque la batalla de flores empezó con mucha animación, ha sido deslucida por lo desapacible de la tarde.

Se notó falta de flores.

Los primeros premios de carrozas y carruajes han quedado desiertos por estimar el Jurado que ninguno de los aspirantes era merecedor de ellos.

La retreta.

Las iluminaciones y la retreta militar han resultado brillantísimas.

Presenció el paso de la retreta una muchedumbre enorme.

Frente al Palacio las tropas hicieron varias evoluciones.

Los reyes las preseuciaron desde los balcones.

La carroza que más se ha destacado en la retreta ha sido la que representaba el Ejército y la Armada.

Las fiestas del Centenario

EN JEREZ.

La velada de las «Artes Gráficas»

Anoche se celebró en el Ateneo la velada literaria con que la sociedad obrera *Las Artes Gráficas*, ha conmemorado entre nosotros la fecha de la publicación del *Quijote*.

El acto se desarrolló con arreglo al programa ya publicado, siendo muy aplaudidos todos los trabajos, algunos verdaderamente notables. Presidió el de la Sociedad Sr. Téllez, asistiendo no sólo todos los tipógrafos y obreros de artes gráficas de Jerez, sino también muchos otros obreros, socios del Ateneo, y el Presidente de dicho Centro que, á instancias del señor Téllez, terminó con breves palabras alusivas al acto.

En el testero y bajo el dosel se leía en hermosos caracteres dorados, la siguiente inscripción:

A Cervantes las «Artes Gráficas.»

LA FIESTA DE HOY.

A las nueve de la noche de hoy, se verificará en el Teatro Principal la velada que ha organizado el Instituto, con arreglo al programa ya conocido, que es el siguiente:

PRIMERA PARTE.

- 1.º Sinfonía por la orquesta.
- 2.º Apertura del acto, por el Sr. Director del Instituto.
- 3.º *Himno á Cervantes*, escrito expresamente para este acto por D. Angel F. Pacheco.
- 4.º *Discurso apologético de Cervantes*, leído por su autor D. José Callejón.
- 5.º Composición poética leída por su autor el alumno del Instituto D. Antonio Chacón.
- 6.º *El curioso impertinente*, trabajo en prosa de D. José M.ª Carpio, leído por don Antonio Lora.
- 7.º Discurso de D. Francisco Fuentes.

SEGUNDA PARTE.

- 1.º Intermedio por la orquesta.
- 2.º *El mejor homenaje*, trabajo en prosa de D. José Luqué, leído por D. Antonio Roma.
- 3.º Composición poética de D. Gumer-

sindo Fernández de la Rosa, leída por don Carlos Rivero.

4.º Trabajo en prosa, leído por su autor D. Francisco Merry.

5.º Lectura de un trozo del *Quijote*, por el alumno del Instituto D. Diego Rodríguez.

6.º Lectura de un trabajo en prosa de D. Ramón León Mainez, leído por D. Manuel de Ysasi.

7.º Discurso del presbítero D. Rafael Rodríguez.

TERCERA PARTE.

1.º Intermedio por la orquesta.

2.º Adjudicación de premios.

3.º Composición poética, leída por su autor don Manuel Bellido.

4.º Trabajo en prosa de D. Miguel Mancheño, leído por D. Arturo Beña.

5.º Discurso de D. José Barrón.

6.º Repetición del *Himno á Cervantes*.

7.º Clausura del acto por el Sr. Alcalde.



Episodio de los Molinos de Viento Cuadro de M. H. Robinson.